

CANAKKALE ICINDE

Турецкая народная песня, посвященная Галлипольской (Дарданелльской) операции во время Первой мировой войны. На мелодию этой песни были положены слова традиционного субботнего гимна «Ки эшмера шаббат» (слова: Авраам ибн Эзра, Испания, XII в)

В Чанакалле есть большой рынок,
Мама, я иду на врага,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde aynalı çarşı
Ana ben gidiyom düşmana karşı
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле стреляли в меня,
Я не успел умереть,
как меня закопали в могилу,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde vurdular beni
Ölmeden mezara koydular beni
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле есть высокое дерево,
Среди нас были обрученные и женатые,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde bir uzun selvi
Kimimiz nişanlı kimimiz evli
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле есть полный кувшин воды,
Там потеряли отцы и матери
надежду свою,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde bir dolu testi
Analar babalar ümidi kesti
Ah gençliğim eyvah

Если буду хранить Субботу,
Бог меня сохранит,
Она — вечный знак завета
между Ним и мной.
Буду молиться Богу вечером и утром,
И в праздники и в будни,
Он ответит мне.

כי אשמרה שבת אל ישמרני
אות היא לעולמי עד בינו וביני
אתפללה אל אל ערבית ושחרית
מוסף וגם מנחה הוא יענני

Ки эшмера шаббат эль йишмерени
От хи леолмей ад бейно увейни
Этпалела эль эль арвит вешахарит
Мусаф вегам минха ну йаанени

VEN KANARIO

Песня, сочиненная знаменитой исполнительницей *ребетика* Розой Эскенази (1895, Стамбул –1980, Греция). Существует в греческой, турецкой и еврейско-испанской версиях.

[на еврейско-испанском]

Птицы тысячи разных цветов,
Летают в долинах,
Сладостные любовные песни,
Поют они весь день.

Pasharos de mil i un kolor
Por las vayas van bolando
Dulses kantes de amor
Tod'o el dia van dantand'o

И самый прекрасный голос,
Который меня пробуждает,
Это твой, канарейка,
И он меня очаровывает.

I la vos mas melodyoza
Ke me aze despertar
Es la tuya kanario
Ke me aze engantar

Прилетай канарейка, побудь со мной рядом,
Потому что, увидев тебя,
Я влюбился.

Ven kanario ven al mi lad'o
Porke de visto
Tu namorad'o

[на турецком]

Ах, соловей мой любимый,
Ты похитил мой ум,
Ты подумал, что я легкомысленна
И выбросил меня в лужи.

Ah sevgili bulbulum
Sen aklimi aldin
Beni dalga sandin
Ah collere attin

Не уходи, соловей, иди ко мне,
Останься на вечер в моих объятиях.

Gitme bulbul, gel yanima
Kal bir gecelik gir koynuma